

チャム ケンチャナヨ！ハンゲンマル！！
VOL. 8 (Lesson-108) 「食事に行って②」

今回も前回からの流れで、友達との食事を終えた後に続く会話です。

A : あ～ お腹いっぱい！
ア～ ペブルロヨ

B : どうする？ 一杯 しに行く？
オットケ？ ハンジャン ハロ カルカヨ？

A : はい、そうですね。 お酒 強いですか？
ネ～ クレヨ スル マニ マシヨヨ？

B : いいえ、焼酎 だいたい 2本 位です。
アニヨ ソジュ ハン トウビヨン チョンド ヨ

- ・ 「お腹いっぱい！＝ペブルロヨ」は、直訳すると『お腹が膨らんだ感じ』という意味になります。
- ・ 「どうする？＝オットケ ハルカヨ？」は、「オットケ＝どのように」「ハルカヨ＝しますか」で「どうする」になります。
- ・ 「ネ～ クレヨ」の「クレヨ」は「そうしましょう」という同意のニュアンスを含んでいます。
- ・ 「お酒強いですか」＝「スル マニ マシヨヨ」は、直訳すると「スル＝お酒」、「マニ＝たくさん」、「マシヨヨ＝飲めますか」ですが、転じて「お酒強いですか？」になります。
- ・ 「だいたい＝ハン」は、何かを問われて考えている時にも使います。

さて、続いては、お酒を飲みに行った二人の会話です。

日本でもよく話題に上る、好きな俳優さんは誰？というテーマですが、「どんな所が気に入っているか」の表現の仕方に注目してみてください。

A : 韓国の 俳優で 誰が 好きですか？
ハングク ペウ ヌガ チョアヨ？

B : チャン・ドンゴン です。
チャン・ドンゴン ヨ

男前で、 演技が 上手 だからです。
チャルセンギゴ ヨンギ チャル ハニカヨ

A : 私は、 ヒョンビン が 好きです。
チョヌン ヒョンビン ニ チョアヨ

背が 高くて、 肌が 綺麗です
キガ クゴ ピブガ チョアヨ

B : 二人とも カッコイイよね！
トゥルダ モシツソヨ！

- ・ 「韓国の俳優」ですが、日本語のように「の」は入れずに「ハングク ペウ」と言います。
- ・ 「男前で=チャルセンギゴ」は、「チャルセンギダ=カッコイイ」の「ダ⇒ゴ」で「男前で」になります。
また、直訳すると「チャルセンギダ=良く 作られた 顔」という意味が転じて「男前」ということになっています。
- ・ 「背が高く=キガ クゴ」は、直訳すると「キガ=背が」、「クゴ=大きい」です。